

QK1944299

SHANGHAI
JOURNAL OF
TRANSLATORS

上海翻译

- ◎ 翻译批评的惟文学思维
- ◎ 现代化中医药术语英译的时代差异
- ◎ 机器翻译伦理的挑战与导向
- ◎ 鲁迅翻译思想演变的三个维度

ISSN 1672-9358



9 771672 935198



2019

第5期 双月刊

目 录(总第 148 期)

理论思考

- 翻译批评的惟文学思维 韩子满 1
本质主义,还是非本质主义?
——翻译研究传统、现代与后现代哲学意义观的思考 宋美华 7

应用探讨

- 外宣文本中英级差资源分布与翻译
——以 2019 年政府工作报告双语文本为例 司炳月 高松 14
英语双关语汉译的成语仿拟偏离测距模型研究 赵会军 蒋国武 21
现代化中医药术语英译的时代差异
——基于近 30 年辞典语料库研究 王曦 方廷钰 27
中外机译应用研究的可视化分析(1998-2018) 杨艳霞 王湘玲 33
中国文化“走出去”背景下的职业译者能力研究 余环 邓凌云 40

“翻译技术伦理”专栏

- 主持人(任文)语 46
机器翻译伦理的挑战与导向 任文 46
语言产业视阈下翻译技术商业伦理的基本原则 韩林涛 52
翻译技术的伦理探索 郝俊杰 莫爱屏 58

文化外译

- 中国学术著作海外传播现状与提升策略研究
——以国家社科基金中华学术外译项目为例 马玉梅 64
书法学术文本无本回译的理想译者
——以《傅山的世界》中译本为例 顾毅 张夏杰 68
语用综观视域下《丰乳肥臀》英译研究 邓隽 73

译家研究

- 鲁迅翻译思想演变的三个维度 甘露 骆贤凤 78
试论许渊冲翻译思想的特质 祝一舒 83

会议综述

- 应用翻译研究与语言服务
——第八届全国应用翻译研讨会综述 田国立 王传英 88
国家翻译实践的理论探索
——国家翻译实践与对外话语体系建构高层论坛综述 高玉霞 范大祺 91
English Abstracts of Major Papers 94

Shanghai Journal of Translators

Number 5 (Serial No. 148) Oct., 2019

Contents

- Literary Obsession in Translation Criticism in China HAN Zi-man(1)
- Essentialism vs. Non-essentialism; Philosophical Reflections of “Meaning” on Traditional,
Modern and Postmodern Approaches to Translation Studies SONG Mei-hua(7)
- A Study on the Distribution and Translation of Graduation Resources
in Discourses for China’s International Communication SI Bing-yue & GAO Song(14)
- A Study on Deviation Measuring Model of Parodying Chinese Idioms
in Translating English Puns ZHAO Hui-jun & JIANG Guo-wu(21)
- English Translation of Modern Traditional Chinese Medicine Terminology
in Different Times; A Corpus-based Study of
Dictionaries in the Past 30 Years WANG Xi & FANG Ting-yu(27)
- A Scientometric Analysis of Domestic and Foreign Machine Translation
Studies (1998-2018) YANG Yan-xia & WANG Xiang-ling(33)
- On the Professional Translators’ Competence
in line with Chinese Culture “Going Global” YU Huan & DENG Ling-yun(40)
- Ethical Challenges Posed by and Ethical Principles Proposed for Machine Translation REN Wen(46)
- Basic Principles of Translation Technology Business Ethics in Language
Service Industry HAN Lin-tao(52)
- Exploring the Ethics of Translation Technology HAO Jun-jie & MO Ai-ping(58)
- On Strategies of Overseas Dissemination of Chinese Academic Works
——A Case Study of Translation Project of the
National Social Sciences Foundation MA Yu-mei(64)
- On the Ideal Translator in Text-less Back Translation of *Fu Shan’s World*;
The Transformation of Chinese Calligraphy in the Seventeenth Century GU Yi & ZHANG Xia-jie(68)
- A Look into Translation of *Big Breasts and Wide Hips*;
From a Perspective of Pragmatics DENG Juan(73)
- On the Three Dimensional Changes of Lu Xun’s Translation Thoughts GAN Lu & LUO Xian-feng(78)
- On the Characteristics of Xu Yuanchong’s Translation Thoughts ZHU Yi-shu(83)
- Messages from the 8th National Conference on Pragmatic Translation Studies TIAN Guo-li & WANG Chuan-ying(88)
- A Sketch of a High-level Symposium on Translation Practice GAO Yu-xia & FAN Da-qi(91)

欢迎征订 2020 年《上海翻译》

本刊由上海市教育委员会主管、上海市科技翻译学会主办、上海大学外国语学院承办。

本刊自 1986 年创刊至今已 34 年。办刊宗旨为探讨译道、切磋技艺,聚焦应用、引领实践,倡导争鸣、助推教研,修辞立诚、广纳雅言;面向大专院校、科研单位等翻译系科师生翻译爱好者;文章内容兼顾学术前沿,主要栏目有:理论思考、应用探讨、典籍译研、口译研究、翻译教育等。

《上海翻译》为双月刊,逢双月 10 日出版(2/10,4/10,6/10,8/10,10/10,12/10),2020 年起,每期订价 25 元,全年 6 期订价 150 元;另加邮费 10 元。国内外公开发行、大 16 开、96 页。(另扫描封面二维码直接订购)

本刊地址:上海市上大路 99 号上海大学外国语学院 036 信箱,邮编 200444

电话:021-64378073;021-66132417

户名:上海市科技翻译学会

银行账号:中国建设银行上海武康路支行 310015588800055629572

邮发代号:4-580(也可从各地邮局订阅)

本刊用稿体例要求如下:

一、来稿撰写语言为中文。论文字数以 8000~10000 为宜。原则上不接受 7000 字以下的论文。论文需符合本刊宗旨,格式规范,主题明确,原创性和学术性强。并承诺没有抄袭以及一稿多投。

二、稿件应依次包含以下信息与内容(请务必对照我刊已发论文逐一比对设置):

1. 中文标题(不超过 15 字)与英文标题(中英文标题须对应一致);
2. 作者姓名(含汉语拼音)、工作单位(部门)、所在省市、邮编;
3. 中文摘要(300~400 字)及关键词(3~5 字或词组,间隔符为“;”);
4. 正文(字体为五宋,例句按顺序用“(1)、(2)……”编列);
5. 尾注及参考文献(详见三);
6. 英文摘要(300~500 词)及英文关键词;
7. 作者简介(姓名、学位、工作单位部门、职称、研究方向);
8. 作者详细通讯地址、电话、邮箱;
9. 基金项目(项目完整名称以及编号)。

三、本刊参考文献必须与文内夹注保持一一对应,不对应的必须删除,文内注格式如下——(作者姓名,年代:引文页码),如(何人,1998:23)。参考文献中外文分开排列,英文文献(按英文字母顺序排列)在前,中文文献(按汉语拼音顺序排列)在后。同一作者不同时期的文献按出版年代先后顺序排列。参考文献内容包括:作者姓名(最多不超过 3 位,姓在前,名在后,英语姓名也按姓在前名在后的方式,但姓与名之间用“,”号隔开),篇名(外语书名用斜体标示,实词首字母大写,外语期刊论文名采用正体,首字母无需大写,期刊名称用斜体标示,首字母大写),文献类型(纸张类文献类型标识:图书[M]、会议录[C]、报纸[N]、期刊[J]、学位论文[D]、报告[R]、标准[S]、专利[P]、汇编[G]、其他[Z];电子文献类型标识:数据库[DB]、计算机程序[CP]、电子公告[EB];电子文献与载体类型标识:联机网上数据库[DB/OL]、磁盘软件[CP/DK]、网上电子公告[EB/OL]、网上期刊[J/OL]),期刊名称(著述则标出出版地,出版者),年代,期数等。参考文献中凡属期刊文章及论文集析出的文章的,都要有起止页码(文中夹注只标注具体页码)。尾注在文中按顺序以上标格式标注①、②、③……并在文尾按顺序将尾注内容析出。文中出现的直接引语若是完整的句子,句号置于引号内;若只是句子中的某一部分为直接引语,则句末标点符号置于引号与文献出处之后。